

Patagonia32

Conversation details

Participants: Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between Jose and his wife Lola at their house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 02 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

LOL: ond oedd hi yn deud fod o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
rhy wlyb fan yna oedd
too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
but she said it was too wet there.

- (2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn ddamp ddamp .

LOL: mae o yn mae o yn cadw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN
yn ddamp ddamp
PRT.[or].in.PREP unk unk
it stays very damp.

- (3) JOS: yndy yndy .

JOS: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

- (4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (...) uh yn +...

JOS: ond mae yr arth yn uh yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP
but the bear ...

- (5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

LOL: yn baeddu yn bob man
aut: PRT soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
...fouls everywhere.

- (6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (...) darnau o +/.

JOS: yn baeddu ac yn gadael darnau o
aut: PRT soil.V.INFIN and.CONJ PRT leave.V.INFIN pieces.N.M.PL he.PRON.M.3S
[...] fouls and leaves pieces of...

- (7) LOL: ++ esgyrn .
LOL: esgyrn
aut: bones.N.M.PL
 ...bones.
- (8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .
JOS: esgyrn yng nghanol y gwair
aut: bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG
 ...bones in the middle of the grass.
- (9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .
JOS: mae yr masîn yn difetha wedyn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG PRT ruin.V.INFIN afterwards.ADV
 and the machine breaks then.
- (10) LOL: mmhm .
LOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (11) LOL: ie ia .
LOL: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .
LOL: wel gobeithio ddaw hi yn braf
aut: well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ
 well, I hope the weather gets nice.
- (13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...
LOL: mae hi wedi bod yn oer achos
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ cause.N.M.SG
 it has been cold because...
- (14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .
JOS: ychydig bach yn gymylog heddiw
aut: a.little.QUAN small.ADJ PRT cloudy.ADJ+SM today.ADV
 a bit cloudy today.
- (15) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .
LOL: os ydy hi yn oer dydy
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ be.V.3SP.PRES.NEG*
 rywun ddim awydd symud allan o yr
someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG move.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF
 tŷ
house.N.M.SG
 if it's cold one doesn't feel like leaving the house.
- (17) JOS: xxx .
- (18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?
JOS: bueno^S be arall sy isio
aut: *well.E what.INT other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG*
 okay, what else do we need?
- (19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...
LOL: mmhm bydd raid i ni
aut: *mmhm.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*
 mmhm, we will need to...
- (20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..) rŵan i nôl xx .
LOL: fedrwn ni fynd ia fedrwn
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM yes.ADV be_able.V.1P.PRES+SM*
 ni fynd cyn cinio rŵan i nôl
we.PRON.1P go.V.INFIN+SM before.PREP dinner.N.M.SG now.ADV to.PREP fetch.V.INFIN
 yes, we can go before lunch now, to get some [...].
- (21) JOS: +< eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_s^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (22) JOS: hwyrach mm +...
JOS: hwyrach mm
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV mm.IM*
 later, mm...
- (23) LOL: ia .
LOL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .
JOS: be wneith parti Iolo^G efo yr
aut: what.INT do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF
 bwyd
food.N.M.SG
 what will Iolo's party with the food.
- (25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .
JOS: oedd o yn wneud y bwyd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG
 ei hunan
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG
 he used to make the food himself.
- (26) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .
LOL: yntau oedd y problem
aut: he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 that was the problem.
- (28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .
LOL: mi oedd byth ynglŷn â
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF never.ADV about.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
 ag be mae o yn mynd i fwyta
with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN+SM
 [...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.
- (29) LOL: &=cough brynwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...
LOL: brynwn ni rywbeth reit hawdd i
aut: buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP
 wneud a
make.V.INFIN+SM and.CONJ
 we'll buy something easy to make and...
- (30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .
JOS: a mae yr slipars efo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF slippers.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM
 maen nhw yn dechrau torri
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN break.V.INFIN
 and the slippers I have are beginning to tear.

- (31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .
JOS: mae raid i fi gael slipars
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM slippers.N.M.PL*
 newydd
new.ADJ
 I have to get new slippers.
- (32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .
LOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (33) LOL: &=cough .
- (34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi
 &=laugh +...
LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes
aut: *be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM nearer.ADJ.COMP*
 fydd pres pres y gwlân wedi
be.V.3S.FUT+SM money.N.M.SG money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG after.PREP
 we'll have to wait until the wool money has...
- (35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .
JOS: pan fydden nhw wedi cael pres
aut: *when.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN money.N.M.SG*
 y gwlân
the.DET.DEF wool.N.M.SG
 when they will have had the wool money.
- (36) LOL: +< &=laugh .
- (37) LOL: &=laugh .
- (38) LOL: oh@s:cym&spa diar &=laugh .
LOL: oh_S^C diar
aut: *oh.IM dear.IM*
 oh dear.
- (39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .
JOS: ddim ddim ddim cyflog yn ffyddlon efo
aut: *not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM wage.N.MF.SG PRT faithful.ADJ with.PREP*
 ni bob mis
we.PRON.1P each.PREQ+SM month.N.M.SG
 we don't have a reliable salary every month.

(40) LOL: &=laugh .

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw ddim wedi dw i ddim wedi
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
gweld rei fath â rei yna wyt
see.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM there.ADV be.V.2S.PRES
ti yn gwisgo
you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy nhw wedi dod â [?] xx .

LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES
nhw wedi dod â
they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP

I don't know if they have brought [...].

(45) JOS: xxx .

(46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i yr madrileña^S maen nhw yn
aut: to.PREP the.DET.DEF madrilénian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
addo dod â nhw
promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen nhw maen nhw i gael yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM PRT
rywle siŵr
somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ

they must be available somewhere.

(48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd raid gofyn
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN

have to ask.

- (49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .

LOL: bydd raid i ni fynd i
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
 ofyn
 ask.V.INFIN+SM

we'll have to go and ask.

- (50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .

JOS: ddim licio yr slipars mawr yna
aut: not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV
 sy yn dod rŵan i yr bobl
 be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 ifanc
 young.ADJ

don't like those big slippers that are coming along for the young people now.

- (51) LOL: xx .

- (52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .

LOL: maen nhw yn gyfforddus iawn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT comfortable.ADJ+SM very.ADV

they are very comfortable.

- (53) LOL: (ba)set ti (y)n gwisgo pêr o rei (y)na un waith (ba)set ti (y)n gweld mor
 [?] +...

LOL: baset ti yn gwisgo pêr
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN pair.N.M.SG.[or].cause.V.2S.IMPER
 o rei yna un waith baset
 he.PRON.M.3S some.PRON+SM there.ADV one.NUM time.N.F.SG+SM be.V.2S.PLUPERF
 ti yn gweld mor
 you.PRON.2S PRT see.V.INFIN so.ADV

if you wore a pair of those once you'd see how...

- (54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .

JOS: na maen nhw yn rhy mawr
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT too.ADJ big.ADJ

no, they are too big.

- (55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .

LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer
aut: soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ PRT special.ADJ on.PREP direction.N.M.SG+SM
 cerdded i bob bob man
 walk.V.INFIN I.PRON.1S each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG

nice and soft, especially for walking all over the place.

- (56) LOL: ganol cerrig neu +...
- LOL:** ganol cerrig neu
aut: middle.N.M.SG+SM stones.N.F.PL or.CONJ
 between stones or...
- (57) JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .
- JOS:** dw i yn licio alpargatas^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN espadrille.N.F.PL
 I like espadrilles.
- (58) LOL: ia (.) (dy)na fo .
- LOL:** ia dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, there you go.
- (59) LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .
- LOL:** mae alpargatas^S yn brifo
aut: be.V.3S.PRES espadrille.N.F.PL PRT hurt.V.INFIN
 espadrilles hurt.
- (60) LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .
- LOL:** mae dy goesau di yn mynd i
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S leg.N.F.PL+SM you.PRON.2S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
 frifo
 hurt.V.INFIN+SM
 your legs are going to hurt.
- (61) LOL: ti (y)n +...
- LOL:** ti yn
aut: you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 you are...
- (62) JOS: ah@s:cym&spa .
- JOS:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (63) LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .
- LOL:** achos does yna
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV
 ddim sawdl efo nhw
 not.ADV+SM heel.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P
 because they don't have a heel.

- (64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .
JOS: ah_S^C maen nhw yn wneud yn iawn
aut: ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
 ah, they do the job fine.
- (65) LOL: bueno@s:spa [?] (.) (dy)na fo .
LOL: bueno^S dyna fo
aut: well.E that.is.ADV he.PRON.M.3S
 okay, that's it then.
- (66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .
JOS: maen nhw yn wneud yn iawn i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV to.PREP
 gerdded yn
 walk.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP
 they do fine for walking in [...].
- (67) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .
JOS: peth bach neis efo yr efo yr
aut: thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF
 boi yma
 lad.N.M.SG here.ADV
 that guy has a nice little thing.
- (69) LOL: huh@s:cym&spa +...
LOL: huh_S^C
aut: unk
 huh...
- (70) JOS: lle [?] mae wedi <brynu fo> [?] ?
JOS: lle mae wedi brynu fo
aut: where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 where has he bought it?
- (71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .
JOS: dod â fo o Cymru siŵr
aut: come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ
 must have brought it from Wales.

- (72) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (73) LOL: &=cough .
- (74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?
JOS: basai fo yn ffitio i fi
aut: be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT fit.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
would it fit me?
- (75) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
what?
- (76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .
JOS: hwyrach fasai fo yn ffitio
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT fit.V.INFIN
fi
I.PRON.1S+SM
maybe it would fit me.
- (77) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (78) LOL: ia wir .
LOL: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes, indeed.
- (79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .
JOS: a mae wedi mynd â tarw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN with.PREP bull.N.M.SG
ddaru o brynu yn yr
did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
exposición^S
exposure.N.F.SG
and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.
- (80) JOS: &=grunt .

- (81) JOS: fe brynododd o (..) tarw i [/] (..) i Joseph@s:cym&spa .
JOS: fe brynododd o tarw i i Joseph_S^C
aut: what.INT+SM buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S bull.N.M.SG to.PREP to.PREP name
 he bought a bull for Joseph.
- (82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?
LOL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 did he?
- (83) JOS: do do .
JOS: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (84) JOS: siŵr bod o (..) wedi mynd â nhw lawr (..) i (y)r afon fawr .
JOS: siŵr bod o wedi mynd â nhw
aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 lawr i yr afon fawr
 floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM
 I'm sure he has taken them down to the big river.
- (85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?
LOL: ffordd oedd o yn mynd â nhw
aut: road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 te
 be.IM
 how did he take them then?
- (86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .
LOL: ah_S^C talu talu rywun mynd nhw
aut: ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P
 ah, paying, he paid someone to take them.
- (87) JOS: ia siŵr .
JOS: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (88) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .
JOS: talu tryc yn mynd â nhw
aut: pay.V.INFIN truck.N.M.SG PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 paid a lorry to take them.
- (90) LOL: oh@s:cym&spa diar .
LOL: oh_S^C diar
aut: oh.IM dear.IM
 oh dear.
- (91) LOL: <be y@s:spa> [?] dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?
LOL: be y^S dim ond tarw oedd
aut: what.INT and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o yn prynu neu oedd o yn prynu
 he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN
 heffrod hefyd
 heifer.N.F.PL also.ADV
 what, and did he only buy a bull, or did he buy heifers as well?
- (92) JOS: +< [- spa] no no .
JOS: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no.
- (93) JOS: [- spa] compró [/] compró dos .
JOS: compró^S compró^S dos^S
aut: buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM
 he bought two.
- (94) LOL: [- spa] compró dos toros .
LOL: compró^S dos^S toros^S
aut: buy.V.3S.PAST two.NUM bull.N.M.PL
 he bought two bulls.
- (95) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (96) JOS: [- spa] xxx no .
JOS: no^S
aut: not.ADV
 [...] no.

(97) LOL: oh@s:cym&spa yndy .

LOL: oh_S^C yndy

aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH

oh, yes.

(98) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?

LOL: a be fydd o yn wneud efo

aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM with.PREP

heffrod ni

heifer.N.F.PL we.PRON.1P

and what will he do with our heifers?

(99) LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?

LOL: fydd yn inseminar^S nhw neu

aut: be.V.3S.FUT+SM PRT inseminate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ

will he inseminate them or...?

(100) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .

JOS: dw i ddim gwybod be mae o

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

yn wneud

PRT make.V.INFIN+SM

I don't know what he does.

(101) JOS: &=noise .

(102) LOL: a be ddywedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?

LOL: a be ddywedodd y gwas yn

aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF servant.N.M.SG PRT.[or].in.PREP

yn

PRT.[or].in.PREP

and what did the servant say in [...]?

(103) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o (y)n mynd i wneud ?

LOL: ydy o yn meddwl dod i i

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP to.PREP

weld y doctor_S^C eto neu be mae

see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG again.ADV or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES

o yn mynd i wneud

he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM

is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?

- (104) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .
LOL: mi ddeudais i wrtho fo am
aut: PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP
ddod
come.V.INFIN+SM
 I told him to come.
- (105) JOS: ia .
JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (106) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .
JOS: mae yn mynd i ddod wythnos nesa
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG next.ADJ.SUP
siŵr
sure.ADJ
 he's going to come next week, I guess.
- (107) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (108) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?
LOL: a mynd i weld y doctor
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG
esgyrn yma eto
bones.N.M.PL here.ADV again.ADV
 and go and see the bone doctor again?
- (109) JOS: ia ia .
JOS: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (110) LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .
LOL: mwyn i hwnna gael deud
aut: mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.M.SG get.V.INFIN+SM say.V.INFIN
bod nhw yn iawn
be.V.INFIN they.PRON.3P PRT OK.ADV
 so that he can say that they are okay.
- (111) JOS: (dy)na fo .
JOS: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (112) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?
LOL: ydy o yn teimlo yn iawn neu ydy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn cwyno
he.PRON.M.3S PRT complain.V.INFIN
 does he feel alright, or does he complain?
- (113) JOS: yndy mae (y)n iawn de .
JOS: yndy mae yn iawn de
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM+SM
 yes, he is fine.
- (114) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?
LOL: dydy o yn cael rywbeth i
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP
 gymryd ryw meddyginiaeth ti yn gwybod
take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM medicine.N.F.SG you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 does he get anything to take, any medication, do you know?
- (115) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .
JOS: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (116) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .
JOS: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know.
- (117) LOL: &=grunt .
- (118) LOL: diar mi .
LOL: diar mi
aut: dear.IM I.PRON.1S
- (119) LOL: &=cough .
- (120) JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?
JOS: hoy^S no^S hubo^S novedades^S en^S la^S
aut: today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 televisión^S
TV.N.F.SG
 was there any news on TV today ?

- (121) JOS: [- spa] nada nuevo ?
JOS: nada^S nuevo^S
aut: swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG
nothing new ?
- (122) LOL: +< xxx .
- (123) LOL: [- spa] no miramos el noticioso .
LOL: no^S miramos^S el^S noticioso^S
aut: not.ADV watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG
we didn't watch the news.
- (124) JOS: mm ?
JOS: mm
aut: mm.IM
mm?
- (125) LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para ver nada esta mañana .
LOL: no^S miramos^S yo^S no^S
aut: not.ADV watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
me^S acordé^S del^S noticioso^S de^S
me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of.the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP
acá^S para^S ver^S nada^S esta^S mañana^S
here.ADV for.PREP see.V.INFIN nothing.PRON this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG
I didn't remember the news this morning, so I didn't see anything.
- (126) JOS: [- spa] al final no miramos nada a la mañana .
JOS: al^S final^S no^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG not.ADV
miramos^S nada^S a^S la^S mañana^S
watch.V.1P.PRES.[or].watch.V.1P.PAST nothing.PRON to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
in the end we didn't watch anything this morning.
- (127) LOL: &=cough .
- (128) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .
JOS: mae yr uh mae yr bore
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG
mae yr bore yn mynd yn blaen
be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
the morning is getting on.

- (129) J0S: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd .
JOS: fydda i ddim wneud dim_byd
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV
yn diwedd
PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 I won't have done anything in the end.
- (130) LOL: huh@s:cym&spa ?
LOL: huh_S^C
aut: unk
 huh?
- (131) LOL: dim wedi gorffen eto .
LOL: dim wedi gorffen eto
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP complete.V.INFIN again.ADV
 not finished yet.
- (132) J0S: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (133) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .
LOL: dydy yr bore ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF morning.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
wedi gorffen eto meddai fi
after.PREP complete.V.INFIN again.ADV say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 the morning isn't over yet, I said.
- (134) J0S: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .
JOS: oh_S^C mae o mae o ar
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP
ei hanner
his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG
 oh, it's half way.
- (135) LOL: +< xxx .
- (136) LOL: gawn ni amser i +...
LOL: gawn ni amser i
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP
 we'll have time to...

- (137) JOS: ++ wneud rywbeth .
JOS: wneud rywbeth
aut: make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 ...do something.
- (138) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .
LOL: i fynd i nôl tipyn o neges
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little_bit.N.M.SG of.PREP message.N.F.SG
cyn mynd
before.PREP go.V.INFIN
 to go and do some shopping before going.
- (139) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (140) JOS: ar.ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (...) yr boi Bangor@s:cym&spa
 yma gorffen efo ni &=laugh .
JOS: ar.ôl i yr i yr boi yr
aut: after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF
boi Bangor_S yma gorffen
lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES.[or].complete.V.INFIN
efo ni
with.PREP we.PRON.1P
 once that guy from Bangor has finished with us.
- (141) LOL: &=laugh .
- (142) LOL: ia &=cough .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [/] uh neithiwr yn y swper .
JOS: oedd yna ddigon o fwyd heno
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV
uh neithiwr yn y swper
uh.IM last_night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 there was enough food at the dinner last night.

- (144) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o (y)n> [?] fwyd neis .

LOL: oedd oeddwn i oeddwn i oeddwn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF
 i yn gweld na fod o yn fwyd
 I.PRON.1S PRT see.V.INFIN PRT.NEG be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT food.N.M.SG+SM
 neis
 nice.ADJ

yes, I saw that there was nice food.

- (145) LOL: ond o(eddw)n i +"/.

LOL: ond oeddwn i
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

but I went:

- (146) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .

LOL: oh_S^C oh_S^C na well i fi beidio
aut: oh.IM oh.IM PRT.NEG better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM stop.V.INFIN+SM
 bwyta
 eat.V.INFIN

"oh, I'd better not eat."

- (147) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn_ystod y pnawn .

LOL: achos oeddwn i wedi bwyta dipyn
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 o deisen yn_ystod y pnawn
 of.PREP cake.N.F.SG+SM during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.

- (148) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .

JOS: oedd yna rywun rywun wedi
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP
 mynd â twrci yna
 go.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG there.ADV

someone had taken a turkey there.

- (149) LOL: twrci ?

LOL: twrci
aut: turkey.N.M.SG

a turkey?

- (150) JOS: ia .

JOS: ia
aut: yes.ADV

yes.

- (151) LOL: hym +...
LOL: hym
aut: hmm.IM
hmmm...
- (152) JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .
JOS: bwytais i darn o dwrci
aut: eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM
I ate a piece of turkey.
- (153) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (154) LOL: oedd oedd (y)na lot [/] digon o fwyd i weld (y)na .
LOL: oedd oedd yna lot digon o
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP
fwyd i weld yna
food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV
yes, there was plenty of food there.
- (155) JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?
JOS: neu cyw cyw fawr iawn oedd o
aut: or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
or was it a very large chicken?
- (156) JOS: na twrci oedd o .
JOS: na twrci oedd o
aut: PRT.NEG turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
no, it was a turkey.
- (157) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (158) LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn_doedd ?
LOL: a roedd yna oedd yna griw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM
o bobl yna yn_doedd
of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG
and there were quite a few people there, weren't there?

- (159) LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .
LOL: dw ddim gwybod faint
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM
 I don't know how many.
- (160) JOS: +< oedd .
JOS: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (161) LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn doedd ?
LOL: ond siŵr bod yna dros hanner cant
aut: but.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG hundred.N.M.SG
 yn doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
 but I'm sure there were over fifty, weren't there?
- (162) JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .
JOS: oedd mae yn siŵr siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ sure.ADJ
 yes, must have been, I'm sure.
- (163) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (164) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.
LOL: oedd yna oedd yna fwyd yn sbâr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM PRT spare.ADJ
 ar y bwrdd wedyn yn y
on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF
 there was food left over on the table afterwards at the...
- (165) JOS: oh@s:cym&spa oedd ?
JOS: oh_S^C oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF
 was there?
- (166) LOL: +, yn y diwedd .
LOL: yn y diwedd
aut: in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 ...at the end.

- (167) JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .
JOS: doedd yna ddim canu yna
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM sing.V.INFIN there.ADV
there was no singing there.
- (168) JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim_byd .
JOS: tro cynta i i Cymry wneud
aut: turn.N.M.SG first.ORD to.PREP to.PREP Welsh_people.N.M.PL make.V.INFIN+SM
rywbeth heb canu dim_byd
something.N.M.SG+SM without.PREP sing.V.INFIN anything.ADV
first time for Welsh people to do something without singing anything.
- (169) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (170) LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .
LOL: ie oedd yna rywun wedi meddwl
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP think.V.INFIN
yes [...] that anyone had thought.
- (171) LOL: yn ganu ynde .
LOL: yn ganu ynde
aut: PRT sing.V.INFIN+SM isn't_it.IM
singing.
- (172) JOS: oedd oedd .
JOS: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes.
- (173) JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?
JOS: oedd Enid_S^C yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
was Enid there?
- (174) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (175) JOS: +, ddim (y)na .
JOS: ddim yna
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV
...not there.

- (176) JOS: neb yn codi i canu (y)na .
JOS: neb yn codi i canu yna
aut: anyone.PRON PRT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV
 no-one stood up to sing there.
- (177) LOL: ond (dy)na fo .
LOL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it.
- (178) LOL: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed
 <(ba)set ti (y)n deud> [?] ?
LOL: mae yn ryfedd meddwl bod y
aut: be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 bobl yma bobl mewn oed baset
people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG+SM in.PREP age.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF
 ti yn deud
you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 it's strange to think that these people, older people, would you say?
- (179) LOL: a bod y daith mor bell a mor +//.
LOL: a bod y daith mor bell a
aut: and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ
 mor
so.ADV
 and that the journey is so far and so...
- (180) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .
LOL: a maen nhw yn dod a dod
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN
 ryw ddwy neu dair neu bedwar
some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM or.CONJ four.NUM.M+SM
 gwaith ynde
time.N.F.SG isn't.it.IM
 and they come repeatedly, about two or three or four times.
- (181) LOL: maen nhw (y)n +/.
LOL: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 they...
- (182) JOS: ++ licio dod yma felly .
JOS: licio dod yma felly
aut: like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV
 ...like coming here.

- (183) LOL: maen nhw &a awydd dod (y)n_ôl awydd dod (y)n_ôl .
LOL: maen nhw awydd dod yn_ôl awydd
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV desire.N.M.SG
dod yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV
they want to come back, want to come back.
- (184) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (185) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n_ôl yn y bws yn +...
LOL: a teithio lawr i Comodoro_S^C a a
aut: and.CONJ travel.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ and.CONJ
dod yn_ôl yn y bws yn
come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
and travel down to Comodoro and come back on the bus in...
- (186) LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .
LOL: oh_S^C fyddan nhw wedi mwynhau yr
aut: oh.IM be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
daith
journey.N.F.SG+SM
oh, they will have enjoyed the journey.
- (187) LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [/] (.) &=cough (.) bod
&n y lle i weld yn dlws .
LOL: oedd y y dyn yna
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG there.ADV
yn deud bod yr bod y lle i
PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP
weld yn dlws
see.V.INFIN+SM PRT pretty.ADJ+SM
that man said the place looked beautiful.
- (188) LOL: efo xxx draw wrth_gwrs o_gwmpas xxx no@s:spa ?
LOL: efo draw wrth_gwrs o_gwmpas no^S
aut: with.PREP yonder.ADV of_course.ADV around.ADV not.ADV
with [...] over there of course around [...], isn't it?
- (189) JOS: xxx .

- (190) LOL: [- spa] el valle de Gobernador_Costa@s:cym&spa por ahí .
LOL: el^S valle^S de^S Gobernador_Costa^C_S por^S ahí^S
aut: the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG of.PREP name for.PREP there.ADV
the valley of Gobernador Costa around there.
- (191) JOS: aha .
JOS: aha
aut: aha.IM
aha.
- (192) LOL: [- spa] así que +...
LOL: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
so ...
- (193) LOL: &=cough .
- (194) JOS: wedi gyrru draw .
JOS: wedi gyrru draw
aut: after.PREP drive.V.INFIN yonder.ADV
driven over.
- (195) LOL: +, [- spa] que veía +//.
LOL: que^S veía^S
aut: that.CONJ see.V.13S.IMPERF
what did I see.
- (196) JOS: +< ah@s:cym&spa .
JOS: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.
- (197) JOS: hwyrach +...
JOS: hwyrach
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
maybe.
- (198) JOS: [- spa] valle Génova@s:cym&spa .
JOS: valle^S Génova^C_S
aut: valley.N.M.SG name
Genoa valley.

- (199) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con &an muchos animales y +...
LOL: claro^S que^S veía^S valles^S hermosos^S con^S
aut: of_course.E that.CONJ see.V.13S.IMPERF valley.N.M.PL beautiful.ADJ.M.PL with.PREP
muchos^S animales^S
many.PRON.M.PL warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P].[or].warm.V.23S.PRES.[or].animal.ADJ.M.PL.[or].animal.N.M.PL
y^S
and.CONJ
of course he saw beautiful valleys with a lot of animals and...
- (200) LOL: [- spa] sí .
LOL: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (201) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .
JOS: es^S mimosa^S pampa^S chica^S
aut: be.V.23S.PRES mimosa.N.F.SG pampa.N.F.SG lad.N.F.SG
the pampa is beautiful.
- (202) LOL: [- spa] sí bueno .
LOL: sí^S bueno^S
aut: yes.ADV well.E
yes well.
- (203) LOL: &=clears_throat .
- (204) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .
LOL: wnes i ddim gofyn lle oedden
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF
nhw na
they.PRON.3P PRT.NEG
I didn't ask where they were staying, no.
- (205) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...
LOL: os mai yn aros mewn gwesty oedden
aut: if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS PRT wait.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
nhw yn
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
whether they were staying at a hotel...
- (206) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys^C:cym&spa yn Comodoro^C:cym&spa .
LOL: neu oedden nhw yn aros efo Nerys^C yn
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP name in.PREP
Comodoro^C
name
or whether they were staying with Nerys in Comodoro.

- (207) JOS: +< xxx .
- (208) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .
LOL: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (209) LOL: &=cough .
- (210) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .
JOS: wel efo Nerys^C siŵr
aut: well.IM with.PREP name sure.ADJ
 well, with Nerys probably.
- (211) LOL: oedd o (y)n deud bod um (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw reit yn ei hymyl hi .
LOL: oedd o yn deud bod um Geraint^C
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN um.IM name
brawd Nerys^C yn byw reit yn ei
brother.N.M.SG name PRT live.V.INFIN quite.ADV PRT.[or].in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
hymyl hi
edge.N.F.SG+H she.PRON.F.3S
 he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.
- (212) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn_dydy ?
LOL: mae hynny lot o beth yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP lot.QUAN of.PREP what.INT be.V.3S.PRES.TAG
 that's worth a lot, isn't it?
- (213) LOL: cwmni iddi .
LOL: cwmni iddi
aut: company.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S
 company for her.
- (214) LOL: &=cough .
- (215) LOL: hym +...
LOL: hym
aut: hmm.IM
 hmm...

- (216) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di cael ei siomi braidd oedd [?] [/] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n meddwl bod (y)na <ddim llawer> [/] ddim [/] ddim gweld Cymry .

LOL: oedd yna un dynes yn deud bod
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN
 hi yn meddwl bod hi wedi cael
she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN
 ei siomi braidd oedd yn Esquel_S^C
his.ADJ.POSS.M.3S disappoint.V.INFIN rather.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP name
 achos bod hi yn meddwl bod yna ddim
cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM
 llawer ddim ddim gweld Cymry
many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN Welsh-people.N.M.PL

one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she didn't see Welsh people of course, she was... was...

- (217) LOL: wrth_gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .

LOL: wrth_gwrs basai hi ddim wedi gwybod
aut: of_course.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP know.V.INFIN

of course, she wouldn't have known.

- (218) JOS: pwy oedd yn deud ?

JOS: pwy oedd yn deud
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN

who said so?

- (219) LOL: +< a +/.

LOL: a
aut: and.CONJ
 and...

- (220) LOL: un o (y)r (.) gwragedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: un o yr gwragedd yma oedd wedi
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP
 bod yn Comodoro_S^C
be.V.INFIN in.PREP name

one of these women who had been in Comodoro.

- (221) JOS: mm +...

JOS: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (222) LOL: ac bod hi (...) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .

LOL: ac bod hi ddim yn gweld arwyddion
aut: and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN signs.N.MF.PL

Cymraeg yn ddim un man fath â yn
Welsh.N.F.SG PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ in.PREP

Gaiman_S^C
name

and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.

- (223) LOL: wel wrth_gwrs mae +//.

LOL: wel wrth_gwrs mae
aut: well.IM of_course.ADV be.V.3S.PRES

well of course it...

- (224) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx +...

LOL: oeddw i yn deud wrthi bod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN

pentre bach ydy Gaiman_S^C
village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES name

I was telling her that Gaiman is a small village [...].

- (225) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .

LOL: mae Esquel_S^C mae Esquel_S^C lot mwy
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name lot.QUAN more.ADJ.COMP

Esquel is much bigger.

- (226) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .

JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP

Gaiman_S^C
name

in Gaiman there's only one street.

- (227) LOL: eh@s:cym&spa ?

LOL: eh_S^C
aut: er.IM

eh?

- (228) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .

JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP

Gaiman_S^C
name

in Gaiman there's only one street.

- (229) LOL: ia ia wel +...
- LOL:** ia ia wel
aut: yes.ADV yes.ADV well.IM
 yes, well...
- (230) JOS: jyst iawn .
- JOS:** jyst iawn
aut: just.ADV OK.ADV
 almost.
- (231) LOL: mm +...
- LOL:** mm
aut: mm.IM
 mm...
- (232) LOL: ia .
- LOL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (233) LOL: &=cough .
- (234) JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.) maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn
 Gaiman@s:cym&spa (.) i [/] (..) i (y)r twristiaid .
- JOS:** ond maen nhw yn maen nhw
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn roid enwau Cymraeg yn Gaiman^C_S i
 PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP name to.PREP
 i yr twristiaid
 to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL
 but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.
- (235) LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .
- LOL:** ia ia i dynnu sylw debyg
aut: yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 yes, to get attention I guess.
- (236) JOS: tynnu sylw nhw uh .
- JOS:** tynnu sylw nhw uh
aut: draw.V.INFIN comment.N.M.SG they.PRON.3P uh.IM
 get their attention.

- (237) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (238) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (239) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .
LOL: ond oedd oedd y ddynes yma
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV
wedi cael ei phlesio neithiwr
after.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S please.V.INFIN+AM last_night.ADV
 but this woman last night had been pleased.
- (240) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .
LOL: roedd hi yn gweld gweld fod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN see.V.INFIN be.V.INFIN+SM
gymaint o Gymry a a pobl
so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ people.N.F.SG
heb fod yn Gymraeg yn cymryd diddordeb
without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT take.V.INFIN interest.N.M.SG
yn yn y gymdeithas
PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM
 she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.
- (241) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .
LOL: oedd hi yn oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
teimlo yn iawn
feel.V.INFIN PRT OK.ADV
 she felt good.
- (242) LOL: &=cough .
- (243) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.

(244) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.

LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST with.PREP
 ni
 we.PRON.1P

and the boy who went with us was there...

(245) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .

LOL: fachgen yna sy yn ysgrifennu
aut: boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT write.V.INFIN

that boy who writes.

(246) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod uh (..) bachgen un o (y)r gwagedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .

LOL: oedd o yn nabod nabod uh
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know_someone.V.INFIN know_someone.V.INFIN uh.IM
 bachgen un o yr gwagedd yma hefyd sydd
 boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV also.ADV be.V.3SP.PRES.REL
 yn gweithio draw
 PRT work.V.INFIN yonder.ADV

he knew the son of one of these women too, who works over there.

(247) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .

LOL: mae o yn gweithio mewn teledu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN in.PREP television.N.M.SG

he works in television.

(248) JOS: oh@s:cym&spa .

JOS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(249) LOL: &=clears_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [/] wneud rhaglenni i (y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .

LOL: mae o yn gweithio yn teledu wneud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 rhaglenni i yr teledu
 programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 a pethau fel yna meddai hi
 and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

he makes TV programmes and things like that she said.

(250) LOL: &=cough .

- (251) JOS: xxx yn Caerdydd ?
JOS: yn Caerdydd
aut: in.PREP Cardiff.NAME.PLACE
 [...] in Cardiff ?
- (252) LOL: &=noise ?
- (253) JOS: Caerdydd ?
JOS: Caerdydd
aut: Cardiff.NAME.PLACE
 Cardiff?
- (254) LOL: na +//.
LOL: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (255) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (256) LOL: ia ia .
LOL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (257) JOS: a (dy)dyn nhw ddim +/.
JOS: a dydyn nhw ddim
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 and they aren't...
- (258) LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..) mae
 Gwilym yn wneud efo ni ynde .
LOL: a wedyn oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
wrthi mai dyna be mae mae
to.her.PREP+PRON.F.3S that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
Gwilym yn wneud efo ni ynde
name PRT make.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P isn't_it.IM
 and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.

- (259) LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xx pan mae o (y)n fach ynde xxx .
LOL: a dyna be mae Gwilym wedi licio
aut: and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN
 pan mae o yn fach ynde
when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM isn't.it.IM
 and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].
- (260) JOS: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa mae o .
JOS: yn Buenos_Aires_S^C mae o
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he is in Buenos Aires.
- (261) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (262) JOS: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
JOS: yn Buenos_Aires_S^C
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires.
- (263) LOL: ia ia .
LOL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (264) LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .
LOL: efo rywbeth ynglŷn â yr teledu
aut: with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP with.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 a a ffilmio a pethau fel yna
and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 with anything to do with TV and filming and things like that.
- (265) JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli_Morris@s:cym&spa ?
JOS: oedden nhw ddim nabod Siarli_Morris_S^C
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM know_someone.V.INFIN name
 didn't they know Siarli_Morris?
- (266) JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?
JOS: hwyrach bod nhw eh_S^C
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P er.IM
 maybe they did?

- (267) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (268) LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xx .
LOL: oh_S siŵr o fod i ti
aut: oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S
 oh, must do [...].
- (269) LOL: &=cough .
- (270) JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy [//] (.)
 sydd ar_ôl ?
JOS: be wyt ti yn wneud mynd i
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP
wneud efo yr holl deisennod sy
make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL
sydd ar_ôl
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
 what are you going to do with all the left-over cakes?
- (271) LOL: +< [- spa] bueno [?] .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 well.
- (272) LOL: &=laugh .
- (273) JOS: ar_ôl y pen_blwydd ddoe ?
JOS: ar_ôl y pen_blwydd ddoe
aut: after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV
 after the birthday yesterday?
- (274) LOL: +< xxx .
- (275) LOL: <gawd un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/ .
LOL: gawd un yn yr dw i
aut: keep.V.INFIN+SM one.NUM PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S
wedi roi peth yn yr
after.PREP give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 keep one in the... I've put some in the...

- (276) JOS: ++ [- eng] fridge ?
JOS: fridge^E
aut: fridge.N.SG
 ...fridge?
- (277) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...
LOL: yn y freezer^E a yr ah^C_S
aut: in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM
 ...in the freezer and the... ah...
- (278) LOL: mi ân (.) paid â poeni .
LOL: mi ân paid â poeni
aut: I.PRON.1S name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN
 they will go, don't worry.
- (279) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .
LOL: diwedd wythnos yma fydden nhw wedi
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP
 mynd
 go.V.INFIN
 by the end of this week they'll have gone.
- (280) LOL: &=cough .
- (281) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .
JOS: raid i fi eistedd yn rywle
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN PRT somewhere.N.M.SG+SM
 arall ochr yma
 other.ADJ side.N.F.SG here.ADV
 I have to sit somewhere else on this side.
- (282) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?
LOL: ia wel pam baset ti yn cymryd
aut: yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT take.V.INFIN
 rywbeth bore yma at y poen
 something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF pain.N.MF.SG
 well, why didn't you take something this morning against the pain?
- (283) JOS: wel mae o mynd ei hunan .
JOS: wel mae o mynd ei hunan
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 well, it's going by itself.

(284) LOL: wel ia ond +...

LOL: wel ia ond
aut: well.IM yes.ADV but.CONJ
well yes, but...

(285) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [//] (.) dw i ddim teimlo poen .

JOS: pan dw i yn mynd at y lle
aut: when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
yna dydy o ddim dw i ddim
there.ADV be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
teimlo poen
feel.V.INFIN pain.N.MF.SG
when I go to that place I don't feel pain.

(286) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?

LOL: mae yn brifo dim ond pan
aut: be.V.3S.PRES PRT hurt.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ when.CONJ
wyt ti yn eistedd
be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT sit.V.INFIN
it hurts only when you sit down?

(287) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .

JOS: mae yr poen yn dechrau pan dw
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG PRT begin.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.PRES
i yn eistedd
I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN
the pain starts when i sit down.

(288) JOS: fel (h)yn [?] .

JOS: fel hyn
aut: like.CONJ this.PRON.SP
like this.

(289) LOL: wel (dy)na fo xx .

LOL: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it [...]

(290) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .

LOL: hwyrach bod faset ti eistedd
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN
mewn cadair syth
in.PREP chair.N.F.SG straight.ADJ
maybe [...] if you were to sit in a straight chair.

(291) JOS: (dy)na fo (.) mm +...

JOS: dyna fo mm
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM
that's it, mm...

(292) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .

JOS: ie dw i yn mynd yn ry hen neu
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN PRT too.ADJ+SM old.ADJ or.CONJ
rywbeth yn
something.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP
yes, I'm getting too old or something [...].

(293) JOS: ie .

JOS: ie
aut: yes.ADV
yes.

(294) LOL: &=cough .

(295) JOS: [- spa] bueno entonces .

JOS: bueno^S entonces^S
aut: well.E then.ADV
well then.

(296) LOL: [- spa] yo veía a Wendy ayer (.) continuamente &po poniéndose (.) algodones claro .

LOL: yo^S veía^S a^S Wendy^S ayer^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name yesterday.ADV
continuamente^S poniéndose^S algodones^S claro^S
continuously.ADV put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of_course.E
I saw Wendy yesterday using cottons all the time, of course.

(297) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .

LOL: o^S sea^S que^S tiene^S molestias^S
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES annoyance.N.F.PL
continuas^S
continuous.ADJ.F.PL
that means she has constant complaints.

(298) JOS: [- spa] claro .

JOS: claro^S
aut: of_course.E
of course.

- (299) JOS: [- spa] no se ubica .
JOS: no^S se^S ubica^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP situate.V.23S.PRES
 she doesn't settle.
- (300) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (301) JOS: [- spa] no se siente cómoda .
JOS: no^S se^S siente^S cómoda^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES comfortable.ADJ.F.SG
 she doesn't feel comfortable.
- (302) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (303) JOS: [- spa] que vas a hacer los años no vienen solos .
JOS: que^S vas^S a^S hacer^S los^S años^S no^S
aut: that.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV
vienen^S solos^S
come.V.23P.PRES under.PREP+LOS[PRON.M.3P].[or].only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL
 what can you do, the years don't come on their own.
- (304) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (305) LOL: mm mm .
LOL: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm mm.
- (306) JOS: [- spa] aho(ra) [?] vamos a ver .
JOS: ahora^S vamos^S a^S ver^S
aut: now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
 now we'll see.
- (307) LOL: [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 fine.

- (308) JOS: +< este +...
JOS: este
aut: unk
 this ...
- (309) LOL: xxx .
- (310) LOL: xxx yn fan (y)na .
LOL: yn fan yna
aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 [...] there.
- (311) JOS: oes oes .
JOS: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 yes.
- (312) LOL: cym(r)yd <i_gyd o> [?] xxx .
LOL: cymryd i_gyd o
aut: take.V.INFIN all.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 takes all the [...].
- (313) JOS: mm +...
JOS: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (314) LOL: mae (y)n wneud lles .
LOL: mae yn wneud lles
aut: be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG
 it does good.
- (315) JOS: ie ie .
JOS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (316) JOS: neu i (y)r ffarm yma .
JOS: neu i yr ffarm yma
aut: or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV
 or to this farm.

- (317) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .
JOS: oedd hi yn cerdded ar y lle
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 newydd
new.ADJ
 she walked on the new place.
- (318) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .
JOS: oedd y ddolur yn mynd ei
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF pain.M.N.SG+SM PRT go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 hunan
self.PRON.SG
 the pain went by itself.
- (319) LOL: +< ia ia .
LOL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (320) LOL: &=cough .
- (321) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .
JOS: yn mynd efo yr gwynt Patagonia_S^C yma
aut: PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG name here.ADV
 went with the Patagonian wind here.
- (322) JOS: <pwyl sy (y)n> [/] (..) pwy sy (y)n mynd ar y stryd ?
JOS: pwy sy yn pwy sy yn mynd
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN
 ar y stryd
on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG
 she is walking on the street?
- (323) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (324) JOS: y cyndogion siŵr .
JOS: y cyndogion siŵr
aut: the.DET.DEF neighbours.N.M.PL sure.ADJ
 the neighbours I guess.

- (325) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .
JOS: ychydig ychydig o symudiad sydd heddiw
aut: a_little.QUAN a_little.QUAN of.PREP movement.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL today.ADV
 there's very little movement today.
- (326) LOL: wel ie .
LOL: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well yes.
- (327) LOL: xxx .
- (328) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .
JOS: mae mae yr wythnos yn gorffen
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF week.N.F.SG PRT complete.V.INFIN
 the week is coming to an end.
- (329) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [//] deud gynnuau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.)
 y vecina@s:spa fan (y)na .
LOL: oeddwn i yn cwyno deud gynnuau
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT complain.V.INFIN say.V.INFIN just.now.ADV
 oedd y cymydog yn pasio y
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF neighbour.N.M.SG PRT pass.V.INFIN the.DET.DEF
 vecina^S fan yna
 neighbouring.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.
- (330) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw
 fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar_ôl glaw a pethau fel (yn)a .
LOL: ac oeddwn i yn deud bod y
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 y lle mae mae yr lludw
 the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF ashes.N.M.PL
 fath â fasai fo yn dod allan
 type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN out.ADV
 i yr ar_ôl glaw a pethau fel yna
 to.PREP the.DET.DEF after.PREP rain.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.
- (331) JOS: oh@s:cym&spa yndy .
JOS: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh yes.
- (332) LOL: &=cough .

- (333) LOL: <oedd yn deud> [?] +"/.
LOL: oedd yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN
 she was saying:
- (334) LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .
LOL: oh_S^C os dach chi os dach chi
aut: oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch
want.N.M.SG be.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM your.ADJ.POSS.2P mood.N.F.PL love.V.2P.IMPER
 ati i wneud bathrwm newydd
to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ
 "if you want to be grumpy go and make a new bathroom."
- (335) LOL: gewch chi <weld wedyn> [=! laugh] &=laugh .
LOL: gewch chi weld wedyn
aut: get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV
 you will see then.
- (336) JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?
JOS: ah_S^C weddol ydy
aut: ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 ah, good, isn't it?
- (337) JOS: &=laugh .
- (338) LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.
LOL: a oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and I said:
- (339) LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .
LOL: na dw i ddim isio fod yn
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT
 ddrwg yn hwyliau
bad.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP mood.N.F.PL
 "no, I don't want to be grumpy."
- (340) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=! laughs] dw i (y)n trio cadw +...
LOL: dw i yn dw i yn trio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN
 cadw
keep.V.INFIN
 "I'm trying to keep..."

- (341) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .
JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG bathroom.N.M.SG new.ADJ*
 I don't want a new bathroom.
- (342) LOL: &=laugh .
- (343) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .
LOL: dw i yn trio cadw yn yn hapus
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT happy.ADJ*
 I'm trying to keep in good spirits.
- (344) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .
LOL: dw i ddim isio fod yn ddrwg
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT bad.ADJ+SM*
yn hwyliau
PRT.[or].in.PREP mood.N.F.PL
 I don't want to be grumpy.
- (345) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .
LOL: oh_s^C yr
aut: *oh.IM the.DET.DEF*
 oh, [...].
- (346) JOS: &=cough .
- (347) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .
LOL: wel dydy rywun ddim awydd
aut: *well.IM be.V.3SP.PRES.NEG someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG*
roi planhigion newydd yma
give.V.INFIN+SM plants.N.M.PL new.ADJ here.ADV
 well, one doesn't feel like putting new plants here.
- (348) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .
LOL: blodau neu rywbeth arall oeddwn i
aut: *flowers.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
wedi meddwl
after.PREP think.V.INFIN
 flowers or something else, I had thought.
- (349) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .
LOL: faswn i wedi llenwi fan yna
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*
efo efo blodau
with.PREP with.PREP flowers.N.M.PL
 I would have filled over there with flowers.

- (350) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c)
(y)dy .
LOL: ond efo yr gwynt a yr oerfel
aut: but.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF coldness.N.M.SG
dydyn nhw ddim awydd
be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM desire.N.M.SG
gwneud rŵan nac ydy
make.V.INFIN now.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES
 but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.
- (351) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .
JOS: mae yr tywydd yn debycach i
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT more_likely.ADJ.COMP+SM to.PREP
yr gaeaf nac i yr gwanwyn
the.DET.DEF winter.N.M.SG PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ to.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG
 the weather resembles winter more than spring.
- (352) LOL: +< a +...
LOL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (353) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (354) JOS: yr ŵyn bach .
JOS: yr ŵyn bach
aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ
 the lambs...
- (355) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (356) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .
JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm
aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 the lambs on the farm.
- (357) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .
JOS: mae yr ran fwya nhw yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM they.PRON.3P PRT
marw siŵr o fod oerfel yma
die.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV
 most of them are dying, probably, in this cold.

- (358) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .
LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM PRT OK.ADV PRT
 cwtsio fan yna
 hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well, they seemed to be okay sheltering over there.
- (359) JOS: oedden oedden .
JOS: oedden oedden
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF
 yes.
- (360) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .
JOS: ond na eh_S^C newydd
aut: but.CONJ PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ er.IM new.ADJ
 ddechrau mae o
 beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 but no, [...] has only just started.
- (361) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .
JOS: ychydig o ddyddiau a fydd o yn
aut: a.little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT
 wneud yn well
 make.V.INFIN+SM PRT better.ADJ.COMP+SM
 another few days and it will be better.
- (362) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn wedi lladd .
LOL: ia a yr a yr defaid ni
aut: yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P
 wrth_gwrs mae yr mae yr cŵn wedi
 of_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL after.PREP
 lladd
 kill.V.INFIN
 yes, and our sheep of course that the dogs have killed.
- (363) JOS: ia +//.
JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (364) JOS: uh na uh (...) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .
JOS: uh na uh y
aut: uh.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ uh.IM the.DET.DEF
 ran arall o yr o yr ffarm
 part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 dim y defaid
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 no, the other part of the farm, not the sheep.

- (365) LOL: xxx .
- (366) LOL: &=cough .
- (367) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth_gwrs .
LOL: a dydy o ddim yn gwybod cwbl
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN all.ADJ
 wrth_gwrs
 of_course.ADV
 and he doesn't know everything of course.
- (368) JOS: na .
JOS: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (369) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?
JOS: be sy yn bod ar yr ast
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM
 what's wrong with the bitch?
- (370) LOL: ew (.) mae (y)n +...
LOL: ew mae yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 gosh, she is...
- (371) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .
JOS: gweld gweld ci arall yn pasio
aut: see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ PRT pass.V.INFIN
 sees another dog passing.
- (372) JOS: &=laugh .
- (373) JOS: xxx yn ffyrnig .
JOS: yn ffyrnig
aut: PRT fierce.ADJ
 [...] furious.
- (374) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych
 arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .
LOL: ia a mae yr cŵn sy yn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT
 pasio heibio dydyn nhw ddim
 pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn edrych arni ddim mwy
 PRT look.V.INFIN on_her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM more.ADJ.COMP
 yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

- (375) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .
LOL: mae hi meddwl bod raid
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM
 iddi gyfarth wrth bawb
to.her.PREP+PRON.F.3S bark.V.INFIN+SM by.PREP everyone.PRON+SM
 she thinks she has to bark at everybody.
- (376) JOS: [- spa] que va a hacer ?
JOS: que^S va^S a^S hacer^S
aut: that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 what can she do?
- (377) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .
JOS: es^S así^S nada^S más^S la^S cosa^S
aut: be.V.23S.PRES thus.ADV nothing.PRON more.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG
 things are nothing more than this.
- (378) JOS: [- spa] perros toreando por todos lados .
JOS: perros^S toreando^S por^S todos^S lados^S
aut: dog.N.M.PL unk for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 dogs barking all over.
- (379) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .
JOS: gymaint o gŵn yn Esquel^C_S yma
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP dogs.N.M.PL+SM in.PREP name here.ADV
 so many dogs here in Esquel.
- (380) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r> [/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .
LOL: ti yn gwybod fydd Clive_Simth^C_S yn rydd
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name PRT free.ADJ+SM
 i fynd efo ni i yr i yr
to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
 ffarm diwedd wythnos yma
farm.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV
 do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?
- (381) JOS: heddiw ?
JOS: heddiw
aut: today.ADV
 today?
- (382) LOL: na ddim heddiw .
LOL: na ddim heddiw
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM today.ADV
 no, not today.

- (383) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .
LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 fory
 tomorrow.ADV
 maybe he'll be able to go tomorrow.
- (384) JOS: be uh a ni aros am fory ?
JOS: be uh a ni aros am fory
aut: what.INT uh.IM and.CONJ we.PRON.1P wait.V.INFIN for.PREP tomorrow.ADV
 what, are we to wait until tomorrow?
- (385) LOL: ni ?
LOL: ni
aut: we.PRON.1P
 us?
- (386) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .
LOL: os dan ni yn mynd aros tan dydd
aut: if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN wait.V.INFIN until.PREP day.N.M.SG
 Sul neu dydd Llun
 Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 if we go [...] stay until Sunday or Monday.
- (387) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?
JOS: a fo sut sut eith o
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 and he, how will he go?
- (388) LOL: xxx .
- (389) JOS: xxx .
- (390) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (391) JOS: [- spa] por más que quiera ir no tiene [/] no tiene auto .
JOS: por^S más^S que^S quiera^S ir^S no^S
aut: for.PREP more.ADV that.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES go.V.INFIN not.ADV
 tiene^S no^S tiene^S auto^S
 have.V.23S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES car.N.M.SG
 even if he wanted to go he doesn't have a car.

- (392) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (393) JOS: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...
JOS: y^S la^S camioneta^S a^S quince^S días^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL
iban^S a^S estar^S andando^S pero^S
go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ
 and the van it should have been fixed after fifteen days but...
- (394) JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya .
JOS: ya^S pasaron^S quince^S días^S ya^S
aut: already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV
 fifteen days have already passed.
- (395) JOS: [- spa] y el diario hoy (.) qué novedades traerá .
JOS: y^S el^S diario^S hoy^S qué^S novedades^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG everyday.N.M.SG today.ADV what.INT novelty.N.F.PL
traerá^S
bring.V.3S.FUT
 and the newspaper today [I wonder] what news it'll bring.
- (396) JOS: [- spa] no lo hemos visto todavía .
JOS: no^S lo^S hemos^S visto^S todavía^S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV
 we haven't seen it yet.
- (397) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (398) LOL: xxx <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r> [/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .
LOL: os awn ni os awn ni
aut: if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P
Mynydd Llwyd^C i brynu yr brynu yr
name to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF
papur newydd cyn mynd
paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN
 [...] if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

(399) JOS: [- spa] claro .

JOS: claro^S

aut: of_course.E

of course.

(400) LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (..) â (y)r ffôn efo ni .

LOL: a cofio mynd â yr

aut: and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL

â yr ffôn efo
us.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP
ni

we.PRON.1P

and remember to take the phone with us.

(401) JOS: ooh dw i wedi gadael y gwin yn xxx .

JOS: ooh dw i wedi gadael y gwin

aut: ooh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF wine.N.M.SG

yn

PRT.[or].in.PREP

ooh, I have left the wine in [...].

(402) JOS: &=grunt .

(403) LOL: ew (.) ddiwedd y byd .

LOL: ew ddiwedd y byd

aut: oh.IM end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG

gosh, the end of the world.

(404) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: eh_S^C

aut: er.IM

eh?

(405) LOL: mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .

LOL: mae yn ddiwedd y byd meddai

aut: be.V.3S.PRES PRT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG say.V.3S.IMPERF

fi

I.PRON.1S+SM

it is the end of the world I said.

(406) JOS: na na (.) dim yn diwedd y byd .

JOS: na na dim yn diwedd y

aut: PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF

byd

world.N.M.SG

no no, not the end of the world.

- (407) LOL: +< mm ?
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (408) JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .
JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o
aut: but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP
 win
 wine.N.M.SG+SM
 but I have to buy more wine [...].
- (409) LOL: +< xxx .
- (410) LOL: +< mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (411) JOS: mynd yn llwyd rŵan .
JOS: mynd yn llwyd rŵan
aut: go.V.INFIN PRT grey.ADJ now.ADV
 gone mouldy now.
- (412) JOS: newydd uh +...
JOS: newydd uh
aut: new.ADJ uh.IM
 only just...
- (413) JOS: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .
JOS: fydda i ddim cael blas
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG
 ar y cig
 on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG
 I won't enjoy the meat [...].
- (414) JOS: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (.) yn hawsach .
JOS: cig â braster dach chi isio
aut: meat.N.M.SG with.PREP fat.N.F.SG.[or].fat.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG
 rhywfaint o win i yrru fo
 amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 lawr yn hawsach
 floor.N.M.SG+SM PRT easy.ADJ.COMP
 meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.

- (415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.
LOL: ddoe ddoe oedd Karl_S^C yn deud bod
aut: yesterday.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S
 yesterday Karl said that he...
- (416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (.) Julia@s:cym&spa yn
 dod i (y)r dre ar ddydd Llun .
LOL: mae o yn wneud bwyd pan
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG when.CONJ
 mae pan mae Julia_S^C yn dod i yr
be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 dre ar ddydd Llun
town.N.F.SG+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG
 he does food when Julia comes into town on Monday.
- (417) LOL: mae o (y)n wneud cinio .
LOL: mae o yn wneud cinio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG
 he makes lunch.
- (418) LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...
LOL: a mae o mae o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 wneud puchero^S iawn bob
make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM
 and he makes a proper stew every...
- (419) LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael
 puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .
LOL: dyna yr unig dyna yr unig
aut: that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ
 tro mae o yn cael puchero^S
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN pot.N.M.SG
 ydy pan mae o yn wneud o
be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 that's the only time he gets a stew is when he makes it.
- (420) JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
JOS: oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 oh, there you go.

- (421) J0S: dw i (y)n wneud pucher(o)s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .
JOS: dw i yn wneud puchero^S puchero^S pan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG pot.N.M.SG when.CONJ
dw i yn hunan
be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG
I make a stew when I'm on my own.
- (422) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [/] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn roid uh +...
LOL: wel oedd Julia ac oedd Julia yn deud
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN
mae e yn wneud e ac yn
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S and.CONJ PRT.[or].in.PREP
roid uh
give.V.0.IMPERF+SM uh.IM
well, and Julia said he does it and puts the...
- (424) J0S: digon o chile@s:cym&spa arno fo .
JOS: digon o chile^C_S arno fo
aut: enough.QUAN of.PREP chilli.N.M.SG on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
and plenty of chilli in it.
- (425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn uh saim .
LOL: ie wneud o yn yn uh
aut: yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM
saim
fat.N.M.SG
yes, to make it greasy.
- (426) J0S: ah@s:cym&spa saim (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .
JOS: ah^C_S saim ah^C_S dyna fo
aut: ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
ah, grease, that's it.
- (427) LOL: +< a (e)i wneud e .
LOL: a ei wneud e
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
and to make it.

- (428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .
LOL: achos dydy o ddim y sŵp
aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF soup.N.M.SG
 because he doesn't [...] soup.
- (429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xx sŵp .
LOL: ond mae Julia^C yn licio sŵp
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN soup.N.M.SG
 but Julia likes to [...] soup.
- (430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r sailm <fyddai hi (ddi)m> [?] licio fo .
LOL: pan oedd e yn wneud o
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 efo efo yr sailm fyddai hi ddim
with.PREP with.PREP the.DET.DEF fat.N.M.SG be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 licio fo
like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 when he made it with the grease, she wouldn't like it.
- (431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?
JOS: ah^C dydy o ddim yn yfed sŵp
aut: ah.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN soup.N.M.SG
 ah, he doesn't drink soup?
- (432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r &la llysiau mae o (y)n licio [?] .
LOL: na bwyta yr cig a yr
aut: PRT.NEG eat.V.INFIN the.DET.DEF meat.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 llysiau mae o yn licio
vegetables.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN
 no, eating the meat and the vegetables is what he likes.
- (433) JOS: &=laugh .
- (434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .
JOS: sŵp ydy yr peth gorau
aut: soup.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM
 yn y puchero^S
in.PREP the.DET.DEF pot.N.M.SG
 the soup if the best thing about the stew.
- (435) LOL: +< yndy .
LOL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...
- LOL: mae** **Julia_S^C** **yn** **deud** **fod** **hi** **yn** **gadael**
aut: *be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN*
iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S
 Julia says she lets it...
- (437) JOS: ++ oeri ?
- JOS: oeri**
aut: *grow_cold.V.INFIN*
 ...cool down?
- (438) LOL: ia .
- LOL: ia**
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (439) LOL: a tynnu (y)r saim i_gyd .
- LOL: a** **tynnu** **yr** **saim** **i_gyd**
aut: *and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF fat.N.M.SG all.ADJ*
 and removes all the grease.
- (440) LOL: a mae [//] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...
- LOL: a** **mae** **felly** **dyna** **yr** **unig** **ffordd**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ road.N.F.SG*
mae **hi**
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the only way she...
- (441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?
- JOS: ail** **dwymo** **fo** **wedyn**
aut: *second.ORD heat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV*
 reheat it afterwards?
- (442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .
- LOL: ie** **yfed** **yfed** **y** **sŵp** **wedyn**
aut: *yes.ADV drink.V.INFIN drink.V.INFIN the.DET.DEF soup.N.M.SG afterwards.ADV*
ie
yes.ADV
 yes, drink the soup afterwards.
- (443) LOL: ond ddim +...
- LOL: ond** **ddim**
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*
 but not...

- (444) LOL: hym +...
LOL: hym
aut: *hmm.IM*
hmm...
- (445) LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar_gyfer bachgen (y)ma ddoe .
LOL: a oeddw n i wedi prynu tortas^S fritas^S
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL*
ar_gyfer bachgen yma ddoe
for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV
and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.
- (446) JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .
JOS: ia maen nhw wedi sefyll draw
aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV*
yes, they have stayed away.
- (447) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .
LOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
oh.
- (448) LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?
LOL: wnest ti ddim gadael y bara
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF bread.N.M.SG*
i yr hogyn
to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG
didn't you leave the bread for the boy?
- (449) JOS: do .
JOS: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes.
- (450) LOL: xxx ?
- (451) LOL: do .
LOL: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes.
- (452) JOS: popeth oedd yn centro@s:spa .
JOS: popeth oedd yn centro^S
aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP centre.N.M.SG*
everything that was at the centre.

(453) LOL: &=grunt .

(454) JOS: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .

JOS: mi mi aethon ni fyny lle

aut: I.PRON.1S PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P up.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG

yna i weld y defaid
there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL

we went up to that place to see the sheep.

(455) JOS: a (..) pan ddos i (y)n_ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .

JOS: a pan ddos i yn_ôl es i

aut: and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S

ddim fewn i yr tŷ
not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

and when I came back I didn't go into the house.

(456) JOS: dyna pam (..) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .

JOS: dyna pam dw i wedi anghofio pethau

aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN things.N.M.PL

fewn y tŷ
in.PREP+SM the.DET.DEF house.N.M.SG

that's why I've forgotten some things inside the house.

(457) LOL: +< ah@s:cym&spa .

LOL: ah_s^C

aut: ah.IM

ah.

(458) LOL: a (y)r —uh ffrwythau hefyd .

LOL: a yr uh ffrwythau hefyd

aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM fruits.N.M.PL also.ADV

and the fruit as well.

(459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .

LOL: gawn ni weld os ydy

aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES

we'll see if there is [...].

(460) JOS: ia (.) ia xxx .

JOS: ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, [...].

- (461) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?] .
LOL: oh_S^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
 oh, fine.
- (462) JOS: a <mae (y)na> [///] (.) mae isio i fi fynd a (..) <rhoi [?] (y)r> [/]
 rhoi (y)r bwyd iddo fo .
JOS: a mae yna mae isio i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 fynd a rhoi yr rhoi yr bwyd
 go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN that.PRON.REL give.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG
 iddo fo
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and I need to go and give him the food.
- (463) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 a.
- (464) JOS: dyna be sydd ar_ôl .
JOS: dyna be sydd ar_ôl
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
 that's what is left.
- (465) JOS: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?] xxx tro (y)ma .
JOS: dydyn nhw ddim wedi
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
 mynd â tro yma
 go.V.INFIN with.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV
 they haven't taken [...] this time.
- (466) LOL: ie wel (dy)na fo .
LOL: ie wel dyna fo
aut: yes.ADV well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, well, there we go.
- (467) LOL: be wnei di ?
LOL: be wnei di
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 what will you do?

- (468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [/] i xxx <o (y)r diwedd
xx ond pryd> [?] ?
- LOL: faswn i yn licio mynd i fan**
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM
acw hefyd i i o yr diwedd ond
over.there.ADV also.ADV to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG but.CONJ
pryd
when.INT.[or].time.N.M.SG
- I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?
- (469) JOS: nes ymlaen ?
- JOS: nes ymlaen**
aut: nearer.ADJ.COMP forward.ADV
- soon?
- (470) LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .
- LOL: mae yna rywbeth bob bob**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM
wythnos bob wythnos diwedd wythnos
week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG
- there is something every week at the end of the week.
- (471) LOL: xx (..) be (y)dy heddiw ?
- LOL: be ydy heddiw**
aut: what.INT be.V.3S.PRES today.ADV
- [...] what's today?
- (472) LOL: un.deg tri .
- LOL: un_deg tri**
aut: ten.NUM three.NUM.M
- the 13th.
- (473) LOL: diwedd wythnos nesaf ?
- LOL: diwedd wythnos nesaf**
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP
- end of next week?
- (474) JOS: beth [=! yawn] ?
- JOS: beth**
aut: what.INT
- what?
- (475) LOL: xxx +/.

- (476) JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .
JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu
aut: end.N.M.SG year.N.F.SG PRT approach.V.INFIN
the end of the year is coming closer.
- (477) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (478) LOL: ia mae (y)r dau [/] uh dau.ddeg saith .
LOL: ia mae yr dau uh dau.ddeg saith
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M uh.IM twenty.NUM seven.NUM
yes, it's on the 27th.
- (479) JOS: be sy dau.ddeg saith ?
JOS: be sy dau.ddeg saith
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL twenty.NUM seven.NUM
what is on the 27th?
- (480) LOL: mae (y)r [/] y tymor uh (..) y pwll nofio yn gorffen .
LOL: mae yr y tymor uh y pwll
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF season.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF pool.N.M.SG
nofio yn gorffen
swim.V.INFIN PRT complete.V.INFIN
the swimming pool's season ends.
- (481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .
JOS: yndy sef mis yma
aut: be.V.3S.PRES.EMPH namely.CONJ month.N.M.SG here.ADV
yes, that is this month.
- (482) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (483) JOS: mm un peth .
JOS: mm un peth
aut: mm.IM one.NUM thing.N.M.SG
mm, same thing.
- (484) JOS: rhai .
JOS: rhai
aut: some.PRON
some.

- (485) LOL: y dau_ddeg chwech fydd y (...) xxx .
LOL: y dau_ddeg chwech fydd y
aut: the.DET.DEF twenty.NUM six.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 on the 26th is the [...] [check] .
- (486) JOS: yn [/] yn dau_ddeg chwech ?
JOS: yn yn dau_ddeg chwech
aut: PRT.[or].in.PREP PRT twenty.NUM six.NUM
 the 26th?
- (487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?
JOS: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 is it?
- (488) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (489) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .
JOS: bydd raid i ni fynd yna
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV
 i fwyta asado^S
aut: to.PREP eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG
 we will have to go there and eat some barbecue.
- (491) LOL: well ia xx .
LOL: well ia
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 well yes, [...].
- (492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?] .
LOL: wel trio mynd i fan hynny
aut: well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 well, try to go to there.

- (493) LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .
LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn
aut: and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP
 Trevelin_S^C
 name
 and the week in Trevelin will be on the 25th.
- (494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
LOL: feast^E Trevelin_S^C
aut: feast.N.SG name
 the Trevelin festival.
- (495) JOS: ie ie .
JOS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (496) JOS: &=grunt .
- (497) LOL: a wedyn mi fydd y seŋaladas@s:spa yn dod .
LOL: a wedyn mi fydd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM that.PRON.REL
 seŋaladas^S yn dod
signal.V.F.PL.PASTPART PRT come.V.INFIN
 and then the celebrities will come.
- (498) JOS: bydd .
JOS: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes.
- (499) JOS: mis nesaf .
JOS: mis nesaf
aut: month.N.M.SG next.ADJ.SUP
 next month.
- (500) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (501) JOS: dechrau mis nesa siŋr .
JOS: dechrau mis nesa siŋr
aut: beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ
 at the beginning of next month probably.

- (502) LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim byd fan hyn eh@s:cym&spa .
LOL: ond dw i ddim mynd i wneud
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 dim byd fan hyn eh_S^C
anything.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP er.IM
 but I'm not going to do anything here.
- (503) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (504) JOS: wneud dim byd be ?
JOS: wneud dim byd be
aut: make.V.INFIN+SM anything.ADV what.INT
 do anything of what?
- (505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .
LOL: dim wneud gwahoddedigion a
aut: not.ADV make.V.INFIN+SM guests.N.M.PL and.CONJ
 not doing invites and [...].
- (506) JOS: +< xxx .
- (507) LOL: [- spa] no no .
LOL: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no.
- (508) JOS: na ?
JOS: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu ôl i lle (y)na .
LOL: hwyrach fydden nhw yn helpu
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT help.V.INFIN
 i llosgi dratiach tu ôl i lle yna
to.PREP burn.V.INFIN drat.E behind.ADV to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV
 maybe they will help burn rubbish [?] behind that place.
- (510) JOS: a glanhau ychydig bach .
JOS: a glanhau ychydig bach
aut: and.CONJ clean.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 and clean up a bit.

- (511) LOL: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ .

LOL: no^S no^S does yna
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV
 neb yn mynd i helpu i wneud y
 anyone.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 gwaith y tŷ
 work.N.M.SG the.DET.DEF house.N.M.SG

no, no, no-one is going to help doing the house work.

- (512) LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .

LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
 i wneud hi
 to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

and so I'm not going to do it.

- (513) LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .

LOL: cymryd o fath â diwrnod
aut: take.V.INFIN he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM with.PREP day.N.M.SG
 gwaith a dyna fo
 time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

take it as a working day and that's it.

- (514) LOL: ac [/] a cymryd cinio .

LOL: ac a cymryd cinio
aut: and.CONJ and.CONJ take.V.INFIN dinner.N.M.SG

and have lunch.

- (515) LOL: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .

LOL: wneud asado^S i pwy sy yna
aut: make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG to.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV
 yn gweithio a dyna fo
 PRT work.V.INFIN and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

make a barbecue for whoever is working and that's it.

- (516) JOS: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .

JOS: wel mae isio i rywun fynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM
 i sgwrsio
 to.PREP chat.V.INFIN

well, someone needs to go and chat.

- (517) LOL: na .

LOL: na
aut: PRT.NEG

no.

(518) JOS: rywbeth arall xxx +...

JOS: rywbeth arall
aut: something.N.M.SG+SM other.ADJ
something else [...]...

(519) JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn .

JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ once.ADV in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
only once a year.

(520) LOL: na (dy)dy [/] (dy)dy (y)r bechgyn ddim isio wneud o .

LOL: na dydy dydy yr bechgyn ddim
aut: PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF boys.N.M.PL not.ADV+SM
isio wneud o
want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
no, the boys don't want to do it.

(521) JOS: na(g) (y)dyn ?

JOS: nag ydyn
aut: than.CONJ be.V.3P.PRES
don't they?

(522) JOS: na ?

JOS: na
aut: PRT.NEG
no?

(523) LOL: a wedyn (...) allet [?] ti ddeud <bod nhw> [/]/ bod efo nhw &f ei ffrindiau nhw bod nhw (y)n licio i xx rheiny fynd draw neu rywbeth fel (y)na .

LOL: a wedyn allet ti ddeud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM
bod nhw bod efo nhw ei ffrindiau
be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P his.ADJ.POSS.M.3S friends.N.M.PL
nhw bod nhw yn licio i rheiny fynd
they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P PRT like.V.INFIN to.PREP those.PRON go.V.INFIN+SM
draw neu rywbeth fel yna
yonder.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

and then you could say that they, amongst them, their friends, that they like [...] those to go over or something like that.

(524) LOL: ond (...) na .

LOL: ond na
aut: but.CONJ PRT.NEG
but no.

(525) JOS: &=whistle .

- (526) LOL: +< newid xxx .
LOL: newid
aut: change.V.INFIN
change the [...].
- (527) JOS: mae ffrindiau ni (.) pobl o xxx mae rheina +/.
JOS: mae ffrindiau ni pobl o mae
aut: be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG of.PREP be.V.3S.PRES
rheina
those.PRON
our friends, people from [...], they're...
- (528) LOL: xxx ?
- (529) LOL: ia xx aeson nhw ddim llynedd .
LOL: ia aeson nhw ddim llynedd
aut: yes.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV
yes, [...] they didn't go last year.
- (530) LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...
LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN
and then we can't...
- (531) LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rŵan a ddim +...
LOL: y plant sydd yn wneud pethau
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL
ynde rŵan a ddim
isn't.it.IM now.ADV and.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
the children do things now and not...
- (532) LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa> [/] &m (.) más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .
LOL: os ti yn gwahodd pobl mae
aut: if.CONJ you.PRON.2S PRT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES
raid i ti fod â yr
necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
lle más^S o^S más^S o^S menos^S mewn trefn
place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG
if you invite people you have to have the place more or less in order.
- (533) LOL: a os xx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .
LOL: a os ddim gallu bod â fo
aut: and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be.able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
wel dydy o ddim yn teimlo yn iawn
well.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV
and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.

- (534) LOL: na .
LOL: na
aut: PRT.NEG
no.
- (535) LOL: [- spa] ya está .
LOL: ya^S está^S
aut: already.ADV be.V.23S.PRES
it's enough.
- (536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .
LOL: ya^S lo^S hemos^S hecho^S cuando^S
aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART when.CONJ
éramos^S más^S jóvenes^S bueno^S
be.V.1P.IMPERF more.ADV young.ADJ.M.PL well.E
we already did it when we were younger, so.
- (537) JOS: [- spa] bueno yo no me considero viejo todavía .
JOS: bueno^S yo^S no^S me^S considero^S viejo^S
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES old.ADJ.M.SG
todavía^S
yet.ADV
well I don't consider myself old yet.
- (538) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (539) JOS: [- spa] todavía me las aguanto .
JOS: todavía^S me^S las^S aguanto^S
aut: yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES
I'm still with it.
- (540) LOL: [- spa] pero uno se cansa José@s:spa .
LOL: pero^S uno^S se^S cansa^S José^S
aut: but.CONJ one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES name
but you do get tired, Jose
- (541) LOL: [- spa] no vas a decir que no .
LOL: no^S vas^S a^S decir^S que^S no^S
aut: not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV
you can't deny that.

- (542) JOS: +< ah@s:cym&spa .
JOS: ah^C_S
aut: ah.IM
oh.
- (543) JOS: [- spa] eso sí .
JOS: eso^S sí^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
that's right.
- (544) JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo .
JOS: pero^S no^S hay^S que^S abandonar^S
aut: but.CONJ not.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ abandon.V.INFIN
del^S todo^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG everything.PRON.M.SG
but you don't have to abandon everything even if it's little but...
- (545) JOS: [- spa] hay que hacer aunque sea poco pero +...
JOS: hay^S que^S hacer^S aunque^S sea^S poco^S
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN though.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES little.ADV
pero^S
but.CONJ
one has to do a something even if it's not much but...
- (546) LOL: +< [- spa] no .
LOL: no^S
aut: not.ADV
no.
- (547) LOL: [- spa] no porque además +//.
LOL: no^S porque^S además^S
aut: not.ADV because.CONJ moreover.ADV
no because besides...
- (548) JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .
JOS: ya^S estamos^S hablando^S como^S viejos^S
aut: already.ADV be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES old.ADJ.M.PL
ya^S
already.ADV
we're already talking like old people.
- (549) LOL: [- spa] si ellos +//.
LOL: si^S ellos^S
aut: if.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
if they...

- (550) LOL: [- spa] y bueno pero son los amigos de [//] nuestros .
LOL: y^S bueno^S pero^S son^S los^S amigos^S de^S
aut: and.CONJ well.E but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP
nuestros^S
ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P
yes well, but they are our friends.
- (551) LOL: [- spa] ellos no [/] no les interesa [///] ellos no llevan a nadie que a
ellos les interese así que +...
LOL: ellos^S no^S no^S les^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P
interesa^S ellos^S no^S llevan^S a^S
interest.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV wear.V.23P.PRES to.PREP
nadie^S que^S a^S ellos^S les^S
no-one.PRON that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] them.PRON.OBL.MF.23P
interese^S así^S que^S
interest.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV that.CONJ
they don't invite anyone whom they are interested in.
- (552) LOL: [- spa] los que hacen el trabajo son ellos ya .
LOL: los^S que^S hacen^S el^S trabajo^S
aut: the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
son^S ellos^S ya^S
be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV
they are the ones doing the work.
- (553) JOS: [- spa] y bueno +...
JOS: y^S bueno^S
aut: and.CONJ well.E
yes well...
- (554) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte <a veces> [?] no ?
JOS: pero^S alguien^S tiene^S que^S ir^S a^S
aut: but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
ayudarte^S a^S veces^S no^S
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP time.N.F.PL not.ADV
but someone has to go and help you sometimes, right?
- (555) LOL: [- spa] pero por eso quién va a ayudar ?
LOL: pero^S por^S eso^S quién^S va^S a^S
aut: but.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.23S.PRES to.PREP
ayudar^S
help.V.INFIN
well, that's why, who is going to help?

- (556) LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .
LOL: los^S amigos^S nuestros^S
aut: the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P
no^S van^S a^S ayudar^S
not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP help.V.INFIN
our friends aren't going to help.
- (557) LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .
LOL: van^S nada^S más^S que^S para^S la^S
aut: go.V.23P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG
hora^S de^S almuerzo^S
time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG
they only go for lunch.
- (558) LOL: [- spa] entonces +...
LOL: entonces^S
aut: then.ADV
so...
- (559) LOL: na .
LOL: na
aut: PRT.NEG
no.
- (560) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (561) JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu_ôl (y)na &=laugh ?
JOS: a be mae Peredur^C_S yn dal i wneud
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
tu_ôl yna
behind.ADV there.ADV
and what is Peredur doing all the time at the back there?
- (562) LOL: +< &=laugh .
- (563) JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xx .
JOS: mae o yn darllen neu rywbeth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT read.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM
he's reading or something [...].
- (564) JOS: &=whistle .

- (565) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh
(.) i Ynys_Môn .
LOL: do a oeddw n i yn meddwl basen
aut: yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PLUPERF
 ni wedi gallu mynd i i Ynys_Môn
we.PRON.1P after.PREP be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP name
 yes, and I thought we could go to Anglesey.
- (566) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i
 weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .
LOL: basai well gen i fod wedi
aut: be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM after.PREP
 mynd i fan yna na na mynd i
go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ PRT.NEG go.V.INFIN to.PREP
 yr ffarm i weld yr ceffylau neu
the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL or.CONJ
 rywbeth ar diwrnod aeson ni yno
something.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG go.V.1P.PAST we.PRON.1P there.ADV
 I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day
 we went there.
- (567) JOS: yng Nghymru ?
JOS: yng Nghymru
aut: my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 in Wales?
- (568) JOS: oh@s:cym&spa ia .
JOS: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (569) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .
LOL: neu mynd i Bangor_S^C
aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name
 or go to Bangor.
- (570) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .
LOL: sicr fasai hynny wedi bod yn
aut: certain.ADJ.[or].sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN PRT
 well
better.ADJ.COMP+SM
 that would definitely have been better.
- (571) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .
LOL: basai fwy diddorol gen i
aut: be.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ with.PREP I.PRON.1S
 it would be more interesting to me.

- (572) JOS: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .
JOS: dan ni wedi bod yn Bangor_S^C unwaith
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name once.ADV
 we have been to Bangor once.
- (573) LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i
 (y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .
LOL: dyna fo yn Bangor_S^C basen ni wedi
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP
mynd fewn i yr i yr dre
go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
eto a gweld lle fuon ni yn aros
again.ADV and.CONJ see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN
 that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.
- (574) LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...
LOL: a pethau felly faswn i wedi bod
aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
mw y
more.ADJ.COMP
 and things like that, I would have been more...
- (575) LOL: bah@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd
 xx a gweld yr [/] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .
LOL: bah^S oedd o yn ddiddorol mynd i
aut: unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM go.V.INFIN to.PREP
yr ffarm ryw ffordd a gweld yr
the.DET.DEF farm.N.F.SG some.PREQ+SM road.N.F.SG and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF
y ceffylau arbennig yma a ryw bethau
the.DET.DEF horses.N.M.PL special.ADJ here.ADV and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
fel yna
like.CONJ there.ADV
 well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things like that.
- (576) LOL: ond uh (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...
LOL: ond uh dyna fo faswn i wedi
aut: but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP
mwynhau gallu mynd i
enjoy.V.INFIN be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 but that's where I'd have like to be able to go to...
- (577) LOL: tro nesa .
LOL: tro nesa
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
 next time.

- (578) JOS: tro [/] (.) tro nesa hym +...
- JOS: tro tro nesa hym**
aut: turn.V.2S.IMPER turn.V.2S.IMPER.[or].turn.N.M.SG next.ADJ.SUP hmm.IM
 next time, hmm...
- (579) LOL: ie ia .
- LOL: ie ia**
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (580) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .
- LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os**
aut: in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ
byw ac iach bydden ni
live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND we.PRON.1P
 in about another three year if we're still alive and well.
- (581) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .
- LOL: fyddwn ni awydd cychwyn ar y**
aut: be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
taith eto gobeithio
journey.N.F.SG again.ADV hope.V.INFIN
 we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.
- (582) JOS: &=whistle .
- (583) JOS: ond bydd yr uh (..) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .
- JOS: ond bydd yr uh tryc yn dod i**
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF uh.IM truck.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP
lwytho yr gwlân y dyddiau yma siŵr
load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV sure.ADJ
 but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.
- (584) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?
- LOL: ia ydy o wedi deud rywbeth**
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 yes, has he said something?
- (585) JOS: na ond +...
- JOS: na ond**
aut: PRT.NEG but.CONJ
 no, but...

- (586) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlân xxx yn fuan .
JOS: gobeithio fydd o yn mynd â yr
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL
 â yr gwlân yn fuan
with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG PRT soon.ADJ+SM
 hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.
- (587) LOL: xxx .
- (588) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .
JOS: yn beryg i rywun torri fewn
aut: PRT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN in.PREP+SM
 a dwyn
and.CONJ take.V.INFIN
 [...] someone might break in and steal it.
- (589) LOL: ia ti (y)n meddwl ?
LOL: ia ti yn meddwl
aut: yes.ADV you.PRON.2S PRT think.V.INFIN
 yes, do you think so?
- (590) JOS: xx .
- (591) JOS: mae o wedi digwydd .
JOS: mae o wedi digwydd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP happen.V.INFIN
 it has happened.
- (592) JOS: ddim yn aml iawn .
JOS: ddim yn aml iawn
aut: not.ADV+SM PRT frequent.ADJ very.ADV
 not very often.
- (593) JOS: ond mae o (y)n digwydd .
JOS: ond mae o yn digwydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT happen.V.INFIN
 but it does happen.
- (594) LOL: ie ie .
LOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

(595) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [/]/ gaeth o (e)i werthu ia ?

LOL: a dydd Llun dydd Llun
aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 gaeth y gaeth
get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM that.PRON.REL get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM
 o ei werthu ia
of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sell.V.INFIN+SM yes.ADV
 and it Monday that it was sold, was it?

(596) LOL: dydd Llun diwetha ?

LOL: dydd Llun diwetha
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ
 last Monday?

(597) JOS: dydd Llun ?

JOS: dydd Llun
aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 Monday?

(598) JOS: ah@s:cym&spa ia .

JOS: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.

(599) LOL: +< ia .

LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(600) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i_fyny .

JOS: ah_S^C mae mae yr pris mynd ar
aut: ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP
 i_fyny
up.ADV
 the price is going up.

(601) LOL: ia ?

LOL: ia
aut: yes.ADV
 is it?

(602) JOS: ia xxx .

JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes, [...].

- (603) LOL: +< oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (604) JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .
JOS: glywais i ddoe ychydig
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a_little.QUAN
it heard yesterday, slightly.
- (605) JOS: ond mae (y)n mynd ar i_fyny .
JOS: ond mae yn mynd ar i_fyny
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN on.PREP up.ADV
but it's going up.
- (606) JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .
JOS: wedi gwella ychydig bach
aut: after.PREP improve.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
improved, slightly.
- (607) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .
LOL: oh_S^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
oh well.
- (608) JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .
JOS: ond mae yn gwella un wythnos
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG
but it improves one week.
- (609) JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...
JOS: a mae o yn mynd lawr wythnos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM week.N.F.SG
wedyn a
aut: afterwards.ADV and.CONJ
and it goes down the following week and...
- (610) LOL: +< ie mae e .
LOL: ie mae e
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
yes, it does.

- (611) JOS: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [/] &w pa bris .
JOS: dach chi ddim gallu gwybod am
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM be_able.V.INFIN know.V.INFIN for.PREP
 bris pa bris
 price.N.M.SG+SM which.ADJ price.N.M.SG+SM
 you can't be sure what price.
- (612) LOL: +< wel na .
LOL: wel na
aut: well.IM PRT.NEG
 no.
- (613) LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun
 angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb uh (.) poeni ragor wedyn .
LOL: a peth arall os dan ni wedi
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 cael gwerthu o a a pan mae
 get.V.INFIN sell.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES
 rywun angen yr arian a wel dyna
 someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ well.IM that.is.ADV
 fo waeth i nhw heb uh poeni
 he.PRON.M.3S worse.ADJ.COMP+SM to.PREP they.PRON.3P without.PREP uh.IM worry.V.INFIN
 ragor wedyn
 more.QUAN+SM afterwards.ADV
 and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go,
 they might as well not worry about it any more then.
- (614) LOL: (dy)na ddigon .
LOL: dyna ddigon
aut: that.is.ADV enough.QUAN+SM
 that's enough.
- (615) LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn
 gofyn ragor amdano fo .
LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN up.ADV late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
 fasai fo yn mynd lawr wedyn
 be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM afterwards.ADV
 efo neb yn gofyn ragor amdano
 with.PREP anyone.PRON PRT ask.V.INFIN more.QUAN+SM for_him.PREP+PRON.M.3S
 fo
 he.PRON.M.3S
 when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.
- (616) LOL: wedyn (dy)na fo .
LOL: wedyn dyna fo
aut: afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 so there we are.

- (617) JOS: [- spa] es una lotería la venta de lana .
JOS: es^S una^S lotería^S la^S venta^S de^S
aut: be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG lottery.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG of.PREP
 lana^S
 wool.N.F.SG
 selling wool is a lottery.
- (618) LOL: +< [- spa] <lo es sí> [?] .
LOL: lo^S es^S sí^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S be.V.23S.PRES yes.ADV
 it is, isn't it?
- (619) LOL: [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 alright.
- (620) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .
JOS: nunca^S se^S sabe^S qué^S precio^S
aut: never.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP know.V.23S.PRES what.INT price.N.M.SG
 you never know the price.
- (621) LOL: +< na .
LOL: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (622) LOL: [- spa] y cuando hay (.) compromisos cosas para pagar xxx bueno más vale
 (.) asegurarse de tener algo .
LOL: y^S cuando^S hay^S compromisos^S cosas^S para^S
aut: and.CONJ when.CONJ there.is.V.23S.PRES engagement.N.M.PL thing.N.F.PL for.PREP
 pagar^S bueno^S más^S vale^S
 pay.V.INFIN well.E more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES
 asegurarse^S de^S tener^S algo^S
 secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] of.PREP have.V.INFIN something.PRON.M.SG
 and when there are obligations, things to pay for [...] well it's better to be sure that you have something.
- (623) JOS: [- spa] ahora [?] con [/] con el calor de ayer tiene que haber (.)
 repuntado la siembra (.) la avena +...
JOS: ahora^S con^S con^S el^S calor^S de^S
aut: now.ADV with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG heat.N.M.SG of.PREP
 ayer^S tiene^S que^S haber^S repuntado^S la^S
 yesterday.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ have.V.INFIN unk her.PRON.OBJ.F.3S
 siembra^S la^S avena^S
 seed.V.2S.IMPER.[or].seed.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG oats.N.F.SG
 now after yesterday's heat the land, the oats, should have recovered.

- (624) LOL: huh@s:cym&spa +...
LOL: huh_S^C
aut: unk
huh...
- (625) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.
LOL: oedd Elwyn_Edwards_S^C wedi
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP
Elwyn Edwards was...
- (626) JOS: +< xxx .
- (627) JOS: be ?
JOS: be
aut: what.INT
what?
- (628) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i_fyny> [?] i chwalu (y)r (.)
gwrtaith ar yr xx +..?
LOL: oedd Elwyn_Edwards_S^C ddim mynd i_fyny i
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM go.V.INFIN up.ADV to.PREP
chwalu yr gwrtaith ar yr
scatter.V.INFIN the.DET.DEF manure.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF
wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?
- (629) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .
JOS: oedd hwyrach bod o wneud
aut: be.V.3S.IMPERF late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM
hynna heddiw
that.PRON.SP today.ADV
yes, maybe he's doing that today.
- (630) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (631) JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .
JOS: oedd o yn meddwl wneud ddoe
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM yesterday.ADV
he was planning to do it yesterday.
- (632) JOS: ond wnaeth o ddim .
JOS: ond wnaeth o ddim
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM
but he didn't.

- (633) LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn ôl i fan (h)yn ia ia ?
- LOL:** ond mae raid iddo fo
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
- ddod â yr peiriant yn ôl i
come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG back.ADV to.PREP
- fan hyn ia ia
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV
- but he has to bring the machine back here, does he?